



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



## CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA [C]

NGÀY 9/1/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

**C**húa nhật hôm nay Giáo hội cử hành Phụng vụ Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa năm C (Lc 3:15-16,21-22). Đối với Thánh Gioan Tẩy Giả có nhiệm vụ rao giảng phép thống hối cho dân ở bờ sông Jordan và giục họ chuẩn bị tâm hồn cho Đấng Cứu Thế thì việc Chúa Giêsu đến xin thánh nhân làm phép rửa quả là một việc bất thường. Đúng thế, Chúa Giêsu không cần chịu phép rửa thống hối của Gioan Tẩy Giả bởi vì Ngài là Đấng Chí Thánh không hề mắc tội. Vậy việc Chúa Giêsu nhận phép rửa muốn nói lên điều gì?

Trước hết, việc Chúa Giêsu chịu phép rửa nói lên căn tính thật sự của Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa. Thật ra theo Phúc Âm của Thánh Luca, căn tính của Chúa Giêsu đã được mạc khải kể từ khi Sứ thần Gabriel truyền tin cho Đức Mẹ Maria và những lần khác sau đó. Tuy nhiên, khi Chúa Giêsu để Thánh Gioan Tẩy Giả làm phép rửa cho mình thì qua đó Chúa Cha công bố rằng chính Đức Giêsu là “Con yêu dấu của Cha” và Chúa Thánh Thần ngự xuống trên Người để mọi người nhận biết Người là ai.

Một điều đáng lưu ý nữa, đó là bằng cách chìm mình trong nước sông Jordan, Chúa Giêsu đã khiêm nhường, muốn đồng hóa Người với các tội nhân và nhận lấy gánh nặng tội lỗi của nhân loại. Đúng thế, Chúa Giêsu đến để chia sẻ cách sống và sự chết của con người để rồi con người có thể được sống mãi mãi. Dĩ nhiên, với việc nhận phép rửa từ Thánh Gioan Tẩy Giả, Chúa Giêsu bắt đầu sứ mạng công khai của Người để đem lại sự sống của Thiên Chúa nơi những người khác.

Phép rửa của Chúa Giêsu khiến chúng ta phải suy nghĩ về bí tích rửa tội mà mỗi người đã lãnh nhận. Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo dạy rằng: “*Bí tích Rửa tội tha thứ nguyên tội, mọi tội cá nhân và các hình phạt do tội. Bí tích Rửa tội cho tham dự vào đời sống của Thiên Chúa Ba Ngôi nhờ ơn thánh hóa, nhờ ơn công chính hóa giúp tháp nhập vào Đức Kitô và Hội thánh Người. Bí tích này cho tham dự vào chức tư tế của Đức Kitô và tạo nền tảng cho sự hiệp thông với tất cả các người Kitô hữu. Bí tích này trao ban các nhân đức đối thần và các hồng ân của Chúa Thánh Thần. Người lãnh nhận Bí tích Rửa tội thuộc về Đức Kitô luôn mãi: họ được đóng ấn không thể xóa được của Đức Kitô*” (số 263). Như thế, Bí tích Rửa Tội rất quan trọng bởi vì là Bí tích đầu tiên trong cuộc

đời của người Kitô hữu và là cửa ngõ để có thể đón nhận những ân sủng của các Bí tích khác.

Dấu Bí tích Rửa tội là một món quà tuyệt vời như thế, có ai trong chúng ta nhớ đến ngày rửa tội của mình hoặc con cái của mình không. Vì thế, Đức Thánh Cha Phanxicô thường nhắc nhở các cha mẹ hãy nhớ đến 3 ngày đặc biệt trong năm của con cái: Ngày Sinh nhật, Ngày Rửa tội, Ngày Lễ Thánh hôn mạng. Tuy nhiên, thường cha mẹ nhớ ngày sinh nhật mà lại không nhớ ngày rửa tội và ngày lễ thánh hôn mạng của con mình hay của cả chính bản thân nữa. Trong khi đó, Thánh vương Louis tức Vua Louis IX (1226-1270) lúc còn sống nhất định tổ chức ngày sinh nhật của mình vào ngày thánh nhân được rửa tội, chứ không phải ngày được chào đời. Thánh nhân lý luận rằng Bí tích Rửa tội bắt đầu một sự sống mới mà vẫn tiếp tục mãi mãi trong vinh quang Nước Trời.



## BÍ TÍCH RỬA TỘI: *Phẩm Giá & Sứ Mạng* *Của Người Kitô Hữu*

Quan niệm đúng đắn của Thánh vương Louis về Bí tích Rửa tội giúp chúng ta nhìn lại phẩm giá cao quý của mình như là con cái của Thiên Chúa và được Người yêu thương cứu độ. Vì thế, chúng ta để phẩm giá tốt đẹp này của chúng ta bị xóa nhòa. Điều này cũng có nghĩa là chúng ta phải sống theo sứ mạng đã được nhận lãnh khi lãnh nhận Bí tích Rửa tội. Thật vậy, sau khi chịu Phép Rửa tội, chúng ta được đồng hình đồng dạng với Chúa Kitô và theo gương Ngài trở thành người phục vụ trong môi trường sống của mình qua cách sống vui tươi, yêu thương và công chính từ trong lời nói đến hành động, cũng như tránh xa những thói hư tật xấu. Qua những công việc tốt lành này, mỗi một người trong chúng ta với cách thức riêng của mình sẽ hoàn thành sứ mạng mà Chúa Kitô đã bắt

đầu sau khi Ngài chịu phép rửa là đem tình yêu cứu độ của Thiên Chúa đến cho con người.

Theo Lịch Phụng vụ của Giáo hội, Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa hôm nay kết thúc Mùa Giáng Sinh và ngày mai chúng ta sẽ bước vào Mùa Thường Niên hay còn gọi là Mùa Quanh Năm. Những hang đá và các ngọn đèn màu lấp lánh như biểu tượng của việc mừng Chúa Giáng Sinh sẽ được cất dọn. Tuy nhiên, niềm vui là người Kitô hữu đã đón nhận Bí tích Rửa Tội không được phép ân khuất trong cuộc sống thường ngày bởi vì Thiên Chúa ở cùng chúng ta và tiếp tục ban ơn thánh để giúp chúng ta sống đúng với phẩm giá là con cái của Người trong sự khiêm nhường, yêu thương và thánh thiện. ✠



- † Lễ Chiều Thứ Bảy\*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

- 6:00 PM**
- 7:30 AM**
- 10:00 AM**
- 12:00 PM**
- 5:00 PM**

- † **Giải Tội**
  - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
  - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
  - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
  - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
  - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**  
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**  
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**  
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**  
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

**Thứ Hai – Thứ Sáu**  
Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

**Thứ Bảy**  
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM  
Thánh Lễ 8:00 AM & **6:00 PM\***

**Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng**  
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

**Thứ Sáu trong tuần**  
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

**Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng**  
Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

**Lễ Trọng và Buộc:** Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

**LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ**

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM  
**Thánh Lễ:** 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

**Hội Đồng Mục Vụ**

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

**Hội Đồng Tài Chánh**

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

**Hội Đồng Thường Vụ**

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

**KHÔI PHỤNG VỤ**

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

**Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

**Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

**Ban Giúp Lễ**

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ca Đoàn**

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

**KHÔI GIA ĐÌNH**

**Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án**

**Hôn Phối**

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

**CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

**KHÔI GIÁO DỤC**

**Ban Giáo Lý**

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

**Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

**Hội Phụ Huynh**

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

**Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

**Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

**CÁC HỘI ĐOÀN**

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

**Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

**Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

**Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

**Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

**Mục Vụ Giới Trẻ**

Anh Phạm David (469) 602-1288

**Nhóm Nguồn Sống**

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

**Ban Trật Tự**

Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064

**Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

**Nhóm Bảo Trì TT An Phong**

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ:** Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

**Safety Environment Officer**

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

**Nhóm Bác ái**

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

**Hội Hiệp Sĩ Columbus**

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

**Hội Quán Giáo xứ**

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

**Nhà Bình An (Nhà cốt)**

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

**Đại Diện Bảo Trợ on Gọi**

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

**CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thể (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ**  
**(972) 414-7073 | dmhcg.org**  
Thứ Hai – Thứ Sáu: 9AM – 12PM  
Thứ Bảy – Chúa nhật: Đóng cửa





## Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 9/1. Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa năm C.
- Thứ Hai 10/1 trong Tuần I Mùa Thường niên.
- Thứ Ba 11/1 trong Tuần I Mùa Thường niên.
- Thứ Tư 12/1 trong Tuần I Mùa Thường niên.
- Thứ Năm 13/1. Thánh Hilariô, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Sáu 14/1 trong Tuần I Mùa Thường niên.
- Thứ Bảy 15/1 trong Tuần I Mùa Thường niên. Biệt kính Đức Mẹ
- Chúa Nhật 16/1 trong Tuần II Mùa Thường niên năm C.

Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người trong cảnh thái bình.

Tv 28, 1a và 2. 3ac-4. 3b và 9b-10

### THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

### SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at

[cathdal.org/videos](https://cathdal.org/videos)

### KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

### GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.



## Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 08/01/2022 của

Anh Mai Tuấn Nghĩa & Chị Hoàng Mai Vy,

Anh Nguyễn Đức Anh & Chị Bùi Thiên Uyên

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho hai gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## THIỆU NHI IS BACK!

Starting again on  
**Sunday, January 16, 2022**

Sinh hoạt time  
**1:40 to 3:00 pm**

**Fee** FREE FOR ALL  
**Ages** 7 - 17 years old  
(các em đoàn sinh)  
18+ years old  
(Huynh Truong Level - will be trained)

Registration dates  
**12/5, 12/12, 12/19**

Registration Location  
**KGD Office**

You can also register at  
[tmapkgd.org/TNghidanh.aspx](https://tmapkgd.org/TNghidanh.aspx)

We will not accept any new members after 1/30/2022

### SINH HOẠT PHỤNG VỤ

**THỨ SÁU NGÀY 14/01 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.
2. Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót từ 3-3:15PM.
3. Thánh Lễ cầu cho các Gia đình lúc 7PM.

Kính mời cộng đoàn đến tham dự

### THÔNG BÁO VỀ VIỆC HỌC SINH HOÀN TRỞ LẠI LỚP HỌC

Do các ca nhiễm Covid-19 tăng rất nhanh và rất nhiều trong thời gian gần đây, Giáo xứ đã quyết định hoãn việc đi học trở lại của các học sinh thêm một Chúa nhật nữa. Do đó, thay vì các em học sinh Giáo lý & Việt ngữ sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật ngày 9 tháng 1 theo lịch trình trước đây, thì nay các em sẽ đi học vào Chúa nhật ngày 16 tháng 1. Ngoài ra, xin mọi người để ý đến các triệu chứng. Nếu ai cảm thấy yếu mệt, ho hen, cảm sốt hoặc ớn lạnh thì nên đi xét nghiệm Covid-19 để được an tâm, cũng như hoãn đến Nhà thờ nhằm giữ an toàn cho bản thân và cộng đoàn cho đến khi sức khỏe có kết quả khả quan.

Năm nay Giáo xứ sẽ làm bánh chưng, bánh tét trở lại để mừng **Tết Nhâm Dần 2022** sau một năm ngưng vì đại dịch Covid-19. Giờ làm việc bắt đầu từ 9AM đến 9PM tại Nhà Giêradô và làm trong 2 đợt:

- **Đợt 1:** Từ thứ Hai ngày 13/12/2021 đến thứ Sáu ngày 17/12/2021
- **Đợt 2:** Từ thứ Hai ngày 3/1/2022 đến thứ Sáu ngày 21/1/2022

Giáo xứ mời gọi quý ông bà, anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không có kinh nghiệm, hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, lau lá, rửa lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, vớt bánh...



## Giáo xứ làm Bánh Chưng, Bánh Tét

### BAN TỔ CHỨC GÓI BÁNH CHƯNG 2022

♦ **Linh hướng:** Cha Phó Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh

**Ban Cố Vấn:** Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính (Hội đồng Thường Vụ)

**Trưởng Ban Bánh Chưng:** Điều hành tổng quát

- **Điều hành tổng quát:** Ông Đặng Hiếu Sinh
- 1. Phó trưởng ban 1: Ông Vũ Tiến Công (Ca ngày)
- 2. Phó trưởng ban 2: Ông Cảnh (Ca ngày)
- 3. Phó trưởng ban 3: Ông Đào Lâm (Ca chiều tối)

**Các Nhóm:**

1. **Làm đậu:**
  - Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vời: 682-283-1191
  - Phó trưởng nhóm: Anh Hồ Trí (Hùng-Son- Hồ Trí-Sỹ)
2. **Nhóm Gạo nếp:**
  - Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh
3. **Nhóm lá:**
  - Trưởng nhóm: Ông Văn
  - Phó trưởng nhóm: Ông Cẩn
4. **Nhóm Làm Thịt:**
  - Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính: Phân chia các ngày và nhắc các đoàn thể trách nhiệm
  - Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
  - Bà Nguyễn Như Ky phụ trách gia vị nêm
5. **Kỹ Thuật:** Lò bếp- Freeze-walking freeze-Bồn rửa chén...: Anh Phương
6. **Nhóm phục vụ ẩm thực:**
  - Trưởng bếp: Cô Hoàng Trinh (Anh Cường)
  - Phụ bếp: Chị Mỹ (Hội Quán): 682-472-9257

7. **Nhóm nước giải khát & cà phê:** Cô Từ Hương

8. **Tiếp Vận tại chỗ:** Ông Phạm Thế

9. **Nhóm gói bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Như Ky (Như Nguyễn)
- Phó trưởng nhóm: Ông Khương

10. **Nhóm cột dây bánh Tét:**

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

11. **Nhóm làm nhân bánh tét:**

- Trưởng nhóm: Bà Hoàng

12. **Nhóm Gói Bánh Chưng:**

- Trưởng nhóm: Ông Dương

13. **Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt bánh:**

- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương

14. **Phòng bán bánh:**

- Trưởng Phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó trưởng phòng: Ông Đào Anh

15. **Kế toán & Tài chánh:** Đào Hương

16. **Nhóm chuyển bánh chưng xuống tháp chuông:** Liên Minh Thánh Tâm

17. **An Ninh phòng bánh chưng:** Anh Minh, Anh Hải Chung



*Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.*



nguyệt san  
**Đức Mẹ**  
**Hằng Cứu Giúp**

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC  
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

☎ (562) 424-2041 ☎ (832) 867-5741  
✉ baoducme@gmail.com

“Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người.”

❤ Độc giả thường: \$40/năm ❤ Độc giả ân nhân: \$50/năm

### THAY ĐỔI NGÀY TĨNH TÂM LỚP THÊM SỨC

Do số học sinh Lớp Thêm Sức gia tăng so với lúc ghi danh đầu năm học, Giáo xứ đã quyết định thay đổi Cuối Tuần Tĩnh tâm Ephata của các em để có thể mượn thêm phòng ốc tạo điều kiện thuận lợi cho các em gặp gỡ Chúa. Vì thế, thay vì từ chiều thứ Sáu 25/3/2022 đến chiều Chúa nhật 27/3/2022, các em sẽ có cuộc Tĩnh Tâm Ephata sớm hơn 1 tuần lễ, bắt đầu từ chiều thứ Sáu 18/3/2022 đến chiều Chúa nhật 20/3/2022. Giáo xứ rất mong sự thông cảm và cộng tác của Quý Phụ huynh và các em học sinh.

Ngoài ra, Giáo xứ cũng xin lưu ý là Quý Phụ huynh có con em đi Tĩnh tâm Ephata sẽ có cuộc họp vào Chúa nhật ngày 23/01/2022 từ 1 giờ 45 đến 3 giờ chiều.







Vì một Giáo hội  
hiệp hành, hiệp thông,  
tham dự và sứ vụ

**THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC  
THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS**

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online [www.cathdal.org/synod-cs](http://www.cathdal.org/synod-cs) và đến tham dự buổi họp sau đây bằng tiếng Anh:  
**Thứ Năm 20/1/2022 6:30PM-8:30PM** tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

**DIOCESE SYNOD CATECHETICAL SESSIONS**

*As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.*

*Be a part of this exciting journey of faith by registering online for our catechetical sessions at [www.cathdal.org/synod-cs](http://www.cathdal.org/synod-cs)*  
Schedule of the catechetical Session:  
**Thursday, January 20, 2022 6:30PM-8:30PM, St. Jude, Allen.**



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

(972) 414-7073 [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

**KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 31 | Mùa Xuân 2022**



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 31 (mùa Xuân 2022) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 19/2, 2022, lúc 9:00 AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ bảy liên tiếp: Thứ Bảy 19/2, từ 9:00 AM-5:00 PM và Thứ Bảy 26/2, từ 9:00 AM-5:15 PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.



**NHẬN BẢN TIN MỤC VỤ HÀNG TUẦN ĐIỆN TỬ**

Để tạo thuận lợi cho những ai muốn nhận được Bản Tin Mục Vụ hàng tuần qua internet (digital version), xin vui lòng email đến [bantruyenthong@dmhcg.org](mailto:bantruyenthong@dmhcg.org).

Xin đừng mang các viên đá vào để dúi chân các ngăn cốt. Cảm ơn



**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

## CÁN BỘ GIÁM MỤC HOA LỤC Ở ÉP HÀNG GIÁO SĨ HƯƠNG CẢNG THEO TẬP CẬN BÌNH

Thông tấn xã Reuters vừa có bài viết nhan đề “Exclusive-Historic conclave: Chinese bishops, priests brief Hong Kong clerics on Xi's view of religion”, nghĩa là “Mật nghị lịch sử chưa từng có: Các Giám mục, và linh mục Trung Quốc giới thiệu tóm tắt với các giáo sĩ Hương Cảng về quan điểm của ông Tập về tôn giáo”. Dưới đây là bản dịch toàn văn sang Việt Ngữ.

Theo bốn giáo sĩ tiết lộ, các giám mục và các nhà lãnh đạo tôn giáo Trung Quốc đã tường trình cho các giáo sĩ Công Giáo Hương Cảng về viễn kiến tôn giáo mang “đặc điểm Trung Quốc” của Chủ tịch Tập Cận Bình trong một cuộc họp chưa từng có do Văn phòng Đại diện của Đại lục tại thành phố tổ chức.

Các giáo sĩ đã tham dự hoặc biết về cuộc họp ngày 31 tháng 10 mô tả đây là động thái quyết liệt nhất của Bắc Kinh trong nỗ lực ảnh hưởng đến giáo phận Hương Cảng, vốn trung thành với Vatican và bao gồm một số nhà lãnh đạo cao cấp từ lâu đã bảo vệ nền dân chủ và nhân quyền trong lãnh thổ bán tự trị này.

Các giáo sĩ cho Thông Tấn xã Reuters biết, mặc dù các nhà lãnh đạo Công Giáo của Hương Cảng đã từng gặp riêng những người đồng cấp Đại lục của các ngài trước đây, nhưng đây là lần đầu tiên hai bên gặp gỡ chính thức - và lần đầu tiên các quan chức tôn giáo ở Đại lục chủ động một cuộc gặp gỡ như vậy. Các ngài nói rằng bất chấp tính biểu tượng của cuộc họp, các quan chức Đại lục và các nhà lãnh đạo tôn giáo thường tránh một thông điệp chính trị công khai.

Cuộc họp, không được tiết lộ công khai, cũng làm sáng tỏ những gì một số nhân vật tôn giáo, chính trị và ngoại giao mô tả là vai trò ngày càng mở rộng của Văn phòng Liên lạc Chính phủ Trung ương của Bắc Kinh tại Hương Cảng, nơi chính thức Đại diện cho Đại lục trong thành phố này, nhưng theo truyền thống vẫn tỏ ra kín đáo.

Văn phòng Liên lạc và các quan chức của Cục Quản lý Nhà nước về các vấn đề tôn giáo đã giám sát các phiên họp qua Zoom trong khi ba giám mục hàng đầu và khoảng 15 nhân vật tôn giáo từ Giáo Hội Công Giáo chính thức được bọn cầm quyền Trung Quốc hậu thuẫn và khoảng 15 giáo sĩ cấp cao ở Hương Cảng đã tham gia cuộc họp kéo dài một ngày.

Vatican coi Hương Cảng là một giáo phận duy nhất nên chỉ có một giám mục. Văn phòng Liên lạc và Cục Quản lý Nhà nước về Tôn giáo đã không trả lời yêu cầu bình luận của Reuters. Susanne Ho, phát ngôn viên của Giáo phận Công Giáo Hương Cảng, nói với Reuters rằng giáo phận “không tiết lộ chi tiết về các cuộc họp riêng”. Phát ngôn viên của Vatican Matteo Bruni không đưa ra bình luận gì.

### KHÔNG NHẮC ĐẾN TẬP

Hai giáo sĩ cho biết, các diễn giả Đại lục đã không thẳng thừng đề cập đến ông Tập hay đưa ra bất kỳ chỉ thị hay mệnh lệnh nào; họ chỉ quảng cáo rằng chính sách “Trung Hoa hóa” của ông Tập phù hợp với các chính sách hội nhập văn hóa của Vatican – trong đó hội nhập Kitô Giáo vào các nền văn hóa truyền thống, phi Kitô Giáo.

Tập Cận Bình từ lâu là một người ủng hộ tích cực đường lối Trung Hoa hóa, đặt ra các chính sách để ép buộc các tôn giáo phải theo đuổi những gì ông ta gọi là “bản sắc Trung Quốc” và phải có các mối quan hệ gần gũi hơn với đảng và nhà nước. Nó bao gồm việc buộc các tôn giáo phải gắn kết chặt chẽ hơn với văn hóa Trung Quốc, chủ nghĩa yêu nước và mục tiêu của Đảng Cộng sản cầm quyền và nhà nước để đạt được “giấc mơ Trung Quốc” của ông Tập Cận Bình.

Một giáo sĩ nhận xét rằng “Đây chỉ là bước đầu tiên và tôi cảm thấy họ biết rằng họ không thể đi vào điều này quá sức nặng nề hoặc giáo điều... Tất cả chúng ta đều biết thuật ngữ Trung Hoa hóa mang một chương trình nghị sự chính trị đằng sau nó, và họ không cần phải nói thẳng điều đó ra.”

Giáo sĩ thứ hai nói “Tập là con voi trong phòng”. Xin mở ngoặc để giải thích thêm cụm từ “con voi trong phòng”, tiếng Anh là “the elephant in the room”, được dùng trong thế giới nói tiếng Anh để chỉ một vấn đề, hay một nhân vật sờ sờ ra đó và có một tầm ảnh hưởng lớn nhưng người ta có ý không đề cập đến.

Hai giáo sĩ cho biết, phía Hương Cảng đã nói một cách rộng rãi về chính sách hội nhập văn hóa lâu dài, tránh đưa ra bất kỳ hành vi xúc phạm chính trị nào và bất kỳ chủ đề nào có thể lôi kéo sự can thiệp của Đại lục.

### VIỆC BỔ NHIỆM GIÁM MỤC MỚI

Cuộc họp diễn ra chỉ vài tuần trước lễ tấn phong cho Cha Stêphanô Châu Thủ Nhân (Chow Sau-yan, 周守仁) làm tân Giám mục Hương Cảng trong tháng 12 vừa qua, đó là một cuộc bổ nhiệm ôn hòa của Vatican sau hai nỗ lực thất bại trong việc bổ nhiệm chức vụ này. Giữa những áp lực khác, Bắc Kinh đã tìm cách tác động đến quyết định này.

Phía Hương Cảng được dẫn đầu bởi một linh mục cao cấp, Cha Phêrô Thái Huệ Văn (Choy Wai-man - 蔡蕙文), một nhân vật được nhiều người Công Giáo địa phương coi là gần gũi với Bắc Kinh và trước đó là ứng viên sáng giá cho chức giám mục Hương Cảng.

Ba trong số các giáo sĩ cho biết Cha Stêphanô Châu Thủ Nhân, lúc đó đã được bổ nhiệm Giám mục Hương Cảng, đã tham dự sự kiện này chỉ một thời gian ngắn sau khi buổi họp được khai mạc, điều này có thể cho ngài cơ hội để tác động trong tương lai.

Các giáo sĩ cho biết Hồng Y Thang Hán, Giám Quản Tông Tòa, đã khai mạc và bế mạc sự kiện này.

Người phát ngôn của giáo phận cho biết Cha Phêrô Thái Huệ Văn, Cha Stêphanô Châu Thủ Nhân và Hồng Y Thang Hán không đưa ra bình luận gì trong buổi họp.

Trong khi có một số thành phần chính quyền và giới tinh hoa thương mại của Hương Cảng theo Công Giáo và thân Bắc Kinh, bao gồm cả lãnh đạo thành phố Carrie Lam hay Lâm Trịnh Nguyệt Nga, thì những người Công Giáo khác từ lâu đã tích cực trong các phong trào ủng hộ dân chủ và chống chính phủ.

Đầu tháng 12 vừa qua, ông Tập đã phát biểu trong một hội nghị ở Bắc Kinh, được mô tả trong các báo cáo chính thức là Hội nghị Công tác Quốc gia về các vấn đề tôn giáo, rằng tất cả các tôn giáo ở Trung Quốc cần phải tuân theo Đảng Cộng sản, mở rộng một trong những chính sách lâu nay của ông ta. Ông Tập nói “Chúng ta phải duy trì đường lối cơ bản của Đảng về công tác tôn giáo, chúng ta phải tiếp tục chỉ đạo đất nước chúng ta trong việc vô hiệu hóa tôn giáo, chúng ta phải tiếp tục thu hút đông đảo tín đồ tôn giáo, đoàn kết họ xung quanh đảng và chính phủ”.

### VẤN LÀ MỘT CỨ ĐIỂM

Một số nhà ngoại giao và nhà hoạt động cho biết họ đang theo dõi sát sao những diễn biến sau khi Bắc Kinh áp đặt luật an ninh quốc gia sâu rộng đối với Hương Cảng vào tháng 6 năm 2020. Họ coi các quyền tự do và truyền thống tôn giáo rộng rãi của Hương Cảng, như pháp quyền, là một trong những thành trì còn lại của mô hình “một quốc gia, hai hệ thống” mà theo đó Anh đã trao lại thuộc địa cũ cho Trung Quốc vào năm 1997.



Luật Cơ bản, hiến pháp nhỏ điều hành “một quốc gia, hai hệ thống”, quy định rõ ràng về tự do lương tâm và tự do tôn giáo rộng rãi, bao gồm quyền thuyết giảng trước công chúng.

Giáo Hội ở Hương Cảng về cơ bản hoạt động theo các đường lối trước năm 1997, giữ liên lạc chặt chẽ với Vatican và tổ chức sự hiện diện rộng rãi của các nhà truyền giáo nước ngoài.

Các quan chức Vatican cho biết, một thỏa thuận đạt được giữa Trung Quốc và Tòa thánh vào năm 2018 nhằm xoa dịu xích mích lâu dài bằng cách cho phép chính phủ Trung Quốc có tiếng nói quan trọng trong việc bổ nhiệm giám mục của Vatican, nhưng thỏa thuận đó không áp dụng cho Hương Cảng. Các quan chức Trung Quốc và Hương Cảng đã nhiều lần nói rằng các quyền tự do rộng rãi của thành phố, bao gồm cả tự do tín ngưỡng và theo đạo, vẫn còn nguyên vẹn.

Ba giáo sĩ cho biết cuộc họp tháng 10 kết thúc với sự hiểu biết lòng lẽo của cả hai bên rằng các phiên họp trong tương lai sẽ được tổ chức nhưng không có ngày nào được ấn định. Một linh mục nói “Áp lực đang đè nặng lên chúng tôi ở Hương Cảng... một số người trong chúng tôi coi Trung Hoa hóa là chiêu bài cho quá trình Tập Cận Bình hóa. Chúng tôi sẽ phải khéo léo để chống lại.

*Đặng Tự Do (vietcatholic.net)*

## Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tình dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



Walking with Moms in Need is a nationwide USCCB (United States Conference of Catholic Bishops) program for Catholic parishes and communities to "walk in the shoes" of local pregnant and parenting women in need. Everyone should know how to help moms in difficult circumstances. While not trying to turn Catholic parishes into pregnancy centers, we can support local pregnancy centers where they exist, and we can also find and share other resources with pregnant and parenting women. And where there are few local resources, we can create our own, based on the gifts of the parish community! For a list of material resources, please go to <https://www.prolifedallas.org/resources>

### Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật 2/1/2021) Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ Chúa Nhật	\$17,690.00
Thánh Lễ Đầu Năm Dương Lịch	\$12,393.00
Online Donation on Dmhcg.org	\$1,215.00
Quảng Cáo	\$550.00
Rửa Tội	\$340.00
Giúp Người Nghèo	\$40.00

### Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

1025	Nguyễn Tiến Thịnh	\$200.00
R007	Nguyễn Thị Nhân (Rent)	\$400.00
R009	Dương Khiêm	\$2,800.00

**Lưu ý:** Một số quyền góp trực tuyến trên trang web của Giáo xứ [dmhcg.org](https://www.dmhcg.org) tại liên kết <https://freedonationkiosk.com:9011/mophp/donation/new> diễn ra từ ngày 22/11/2021 đến ngày 7/12/2021 thì Giáo xứ đã không nhận được số tiền đăng cúng. Vì nhà thờ đã mở cửa trở lại, xin vui lòng tiếp tục sử dụng phong bì và bỏ chúng vào giỏ hoặc thùng quyền góp như bình thường để tránh lệ phí giao dịch, trực trực kỹ thuật cũng như các vấn đề khác khi đóng góp trực tuyến. Xin vui lòng ghi Check trả cho “GXDMHCG” và ghi mục đích đóng góp hay trả tiền trên phần MEMO của Check. Nếu đó là khoản đóng góp từ Giáo dân của Giáo xứ, xin vui lòng ghi chính xác Số Danh Bộ của Quý Ông Bà và Anh Chị Em vào phần MEMO của Check, chẳng hạn như “SDB #####” nếu không sử dụng phong bì in sẵn từ Giáo xứ mà đã gửi đến mỗi gia đình theo yêu cầu. Xin Cảm ơn.

**Note:** Some online donations on the Parish website [www.dmhcg.org](https://www.dmhcg.org) at the link <https://freedonationkiosk.com:9011/mophp/donation/new> took place from 11/22/2021 to 12/7/2021, the Parish did not receive the gifts. As the church has reopened, please continue to use envelopes, and put them in the basket or donation bin as usual to avoid transaction fees, technical glitches, and other issues with your online donations. Please make the check payable to “GXDMHCG” or “Mother of Perpetual Help” and write the purpose of offering or payment on the MEMO section of the statement. If it is a donation from the Parishioners, please enter the exact Family Registration Number or Envelope Number in the MEMO section of the bill, such as “Env #####,” if not using pre-printed envelopes from the Parish mailed to each family upon request. Thank you.

### ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rõ, tiền thấu đót 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](https://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chính có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

## SUNDAY REFLECTION

## THE BAPTISM OF THE LORD [C]

(Is 40:1-5, 9-11; Acts 10:34-38; Lk 3:15-16, 21-22)

**F**or all that we know from Scripture Jesus was reared by Mary and Joseph pretty much in obscurity. We can deduce this from the hometown skeptics' who voiced surprise when Jesus came healing, and teaching about the Kingdom; "Is not this the carpenter's son? ... Where did this man get all this?" These humble origins increase the complexity and wonder of the Incarnation. Jesus was Emmanuel, God with us, miraculously born, but fully one with us in our humanity. Like other babies he needed changing, he had to learn to walk, to feed himself, to talk and to do all those other things involved in growing up. We can only imagine that his life in most respects was quite normal progressing physically, mentally, and socially through the stages of growth like other children. Yet, on the day of his baptism the Holy Spirit and the Father endorsed him as Son. The Spirit in the form of a dove descended to rest on him, while the Father spoke from heaven, "You are by beloved Son. With you I am well pleased."

As yet, as far as we know, Jesus had not performed any miracles, had not taught any crowds, had not proclaimed the Good News of the Kingdom, had told no parables, and had called and led no disciples. Yet, the Eternal God, God the Father, was not simply pleased with him, he was well pleased with him.

This incident tells us something both about the Father and the Son. The worth and value of Jesus the Son, was intrinsic, part of his essential nature. He was significant because of who he was, not only because of what he would do. In fact, what he later did was a result of who he was, not the other way around. This incident also indicates that the Father does not assign us worth based on our utilitarian value. We can not impress God, or make him love us more, or esteem us more valuable because we are useful to him. Contrariwise, we have value and significance because we are created in his image. In addition, through conversion and transformation we are being recreated into his divine image, "...through them [his power and promise] you may escape from the corruption that is in the world because of lust, and may become participants of the divine nature." (2 Peter 1:4)

Each baptism we observe should remind us of two things. First, we should recall the Lord's baptism, where he totally entered into our humanity, the Father and the Spirit esteemed him as the Son, well pleasing. Second, we should be reminded of our son-ship, that we too are the Father's child, esteemed as significant and well pleasing through faith in Jesus, and have been made "heirs of God, and joint heirs with Christ."

"The baptism of Jesus is on his part the acceptance and inauguration of his mission as God's suffering Servant. He allows himself to be numbered among sinners; he is already 'the Lamb of God, who takes away the sin of the world'... At his baptism 'the heavens were opened'— the heavens that Adam's sin had closed — and the waters were sanctified by the descent of Jesus and the Spirit, a prelude to the new creation. ... The Christian must enter into this mystery of humble self-abasement and repentance, go down into the water with Jesus in order to rise with him, be reborn of water and the Spirit so as to become the Father's beloved son in the Son and 'walk in newness of life.'" (Catechism of the Catholic Church, 536 and 537) ✠

**THÁNH LỄ & TUẦN HÀNH CẦU NGUYỆN PHÒ SỰ SỐNG (15/01)***Roe Memorial Mass & March (Jan 15)*

Vào ngày Thứ Bảy, ngày 15 tháng 1 sắp tới, để đánh dấu 49 năm kỷ niệm đau thương ngày Tối Cao Pháp Viện cho phép việc phá thai được hợp pháp tại Hoa Kỳ (23/1/1973), Đức Giám Mục Edward Burns, các linh mục, tu sĩ nam nữ, và hàng ngàn giáo dân sẽ tham gia Thánh Lễ & Cuộc Tuần hành cầu nguyện cho sự sống. Chương trình như sau:

- ☛ 10 AM: Thánh Lễ Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Sự Sống tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe do Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas chủ sự.
- ☛ 12 PM: Tuần hành cầu nguyện từ Nhà thờ Chính tòa đến Earle Cabell Court House

*On Saturday, January 15, 2022, we will mark the 49th anniversary of Roe v. Wade, legalizing abortion in America and leading to the death of over 63 million unborn children. Join North Texas faithful as we remember those lost and pray for a day when all children are protected and their mothers are supported.*

**The schedule of activities is as follows:**

- ☛ 10:00 AM Roe Memorial Mass (bilingual) - Cathedral Shrine of Our Lady of Guadalupe
- ☛ 12:00 PM North Texas March For Life - From Cathedral to Courthouse
- ☛ 12:45 PM Estimated North Texas Rally For Life - Earle Cabell Federal Courthouse

**KHÔNG CÓ HỘI CHỢ TẾT NHÂM DẦN**

Do tình hình lây nhiễm Dịch bệnh Covid-19 vẫn tiếp tục gia tăng rất nhiều, rất nhanh trong thời gian gần đây và vẫn chưa có triển vọng sớm chấm dứt, cũng như vì sự an toàn về sức khỏe chung cho mọi người, Cha Chính xứ và Ban Tổ chức đã rất tiếc khi phải quyết định không tổ chức Hội Chợ Tết Nhâm Dần năm nay mà đã được dự trù diễn ra trong hai ngày thứ Sáu (28/1) và thứ Bảy (29/1). Do đó, Giờ lễ buổi chiều cho 2 ngày này như thế vẫn theo chương trình thường lệ (7pm thứ Sáu & 6pm thứ Bảy).

Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện cho cơn đại dịch sớm chấm dứt cũng như cầu xin Chúa cho những người đau yếu trong Giáo xứ mau chóng được hồi phục sức khỏe.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### 3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe quê hương bus đi hằng ngày  
**Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.**
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

**682-282-4222**

website: [3bgrouptour.com](http://3bgrouptour.com) và [homelandbus.com](http://homelandbus.com) để biết thêm chi tiết.

**3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010**

6/27+1YR P

### QUẢNG CÁO XIN GỢI

**972 - 414 - 7073**



Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- \* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- \* **GIÀO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- \* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

\* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

\* Tư vấn miễn phí về Medicare

\* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

**3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044**



**Dược Sĩ Phạm Huy Hòa**  
Kính Mời



## DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ **972-205-1975 - 817-633-1975**

### DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

### DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

**NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH**

**VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM**

**QUAN HƯNG ĐỊA ỐC**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan - Hưng** **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**HIỀN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

\* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
\* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
\* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
\* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
\* Free Estimate

**972-757-9820**

**PHÒNG CHO THUÊ**

Có 3 phòng, gần nhà thờ

L/L: **714-705-5632**  
**714-705-5649**

Xin gọi hoặc nhắn tin

12/19-1/19

**BÁN PIANO**

Bán PIANO upright \$4,000 ít dùng còn tốt

L/L Vân

**972-758-7492**

12/19-1/19

**DUY PHAM HOME SERVICES**

Uy tín - Chất lượng

\* Nước : Sửa thay mới đường ống hư/rò rỉ  
\* Thay các loại vòi nước ( faucet, shower, sink, toilet)  
\* Sửa hệ thống tưới cỏ  
\* Điện: Sửa thay mới đèn, quạt, máy xay rác, bình nước nóng  
\* Lắp đặt hệ thống camera

**469-769-9977**

1/9-2/9

**SPARKMAN FUNERAL HOME**

1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

**NHÀ QUẢN SPARKMAN**

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân  
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu  
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995  
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

**DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171**

- Lễ Phát Tang  
- Lễ Thăm Viếng  
- Hỏa Thiêu  
- Mai Táng  
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư  
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com  
**Amy Trinh Diễm Phước**

Dignity  
LIFE WELL CELEBRATED



Nếu quý vị nào muốn đăng Quảng Cáo Lịch 2022, thì xin đăng ký với Văn Phòng Giáo Xứ. Mỗi một ô quảng cáo lịch là \$350.00 và xin trả tiền cho Quảng Cáo Lịch trước khi Giáo Xứ đăng trên Lịch 2022. Xin cảm ơn quý vị.

- Trả tiền Online at [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net), hay  
- Trả tiền tại Văn Phòng Giáo Xứ, hay  
- Gửi Check về Giáo Xứ, xin trả cho GXDMHCG (Payable to: GXDMHCG) và gửi về địa chỉ sau:

Mother of Perpetual Help Catholic Parish  
2121 W. Apollo Road  
Garland, TX 75044

**HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022**

Xem chương trình trên Web: [www.hanhtrinhductin.com](http://www.hanhtrinhductin.com)

5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu** (Guadalupe, Oxcala & Cancun) Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tân Văn (FW)  
\* Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản** - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita. Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu** từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)  
\* Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.  
Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng  
\* Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican** - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021. Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh** - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021. Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ** - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021. (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec) Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse. Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu** - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022. (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo) Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:  
Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ cst 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

**714 - 229 - 0036**

Email: [lienlac@hanhtrinhductin.com](mailto:lienlac@hanhtrinhductin.com)

6/15-12/31P



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING  
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAY ÁO DÀI**  
 Chuyên: - Áo dài cưới  
 - Áo dài cách tân, các kiểu  
 - Có vải sẵn.  
 L/L Thỏa:  
**214-436-3551**  
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**MERCEDES REALTORS**  
**MUA, BÁN NHÀ**  
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH  
**LILY NGUYEN**  
 Real Estate Agent  
 927-800-4111  
 469-233-0289  
 Lilynguyenrealtor@gmail.com  
 950 N Central Expressway #250  
 McKinney, Texas 75070

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHẬN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beltline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ**  
**ở TP ABILENE, TX**  
 Lương \$1800/tháng, bao ăn ở  
 có phòng riêng. L/L Phương  
**469-288-2839**  
**972-357-0976**

**DENTALCARE TODAY**  
 OF RICHARDSON  
 www.dentistryinrichardson.com  
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081  
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)  
**214-377-8881**  
**Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS**  
**NHA KHOA THẨM MỸ**  
 Có trên 15 năm kinh nghiệm  
 Fellow International Congress Oral Implantologists  
 • NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM  
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)  
 • CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)  
 • NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)  
 • TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)  
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/Chip  
**MEDICARE:**  
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO  
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)  
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)  
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)  
 HUMANA Medicare

**RICHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR**  
 - Khám và chữa các bệnh về mắt  
 - Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci, Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace, Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...  
 - Cắt kính lấy trong ngày  
 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính  
 - 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính  
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt  
**Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**  
**469-567-3641**  
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaooskincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044  
**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**DỊCH VỤ DI TRÚ**  
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**  
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
 Công Hàm Độc Thân  
 Bổ Túc Hồ Sơ  
 Thị Thực Chữ Ký  
 Chụp Hình Passport  
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm  
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
 Re-new Thẻ Xanh  
 Re-entry Permit  
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
 Sang Tên Tiệm  
 Thành Lập Công Ty  
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương  
**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Smiley Dental & Orthodontics**  
**NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500**  
**Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare**  
**(972) 485-1200**

**LAM'S AUTO BODY REPAIR**  
 504 S. First Street, Garland, TX 75040  
 Làm đồng và Sơn các loại xe  
**FREE TOWING**  
**972-302-3375**

**NV DENTAL ARTS**  
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm  
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ  
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu  
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency  
**972-235-3999**  
**VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Ghép Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200  
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**810 N Plano Rd Ste 240,**  
**Richardson, TX 75081**  
**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người láng giềng tốt bụng

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**NHÀ BÁN**  
Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp  
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:  
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

**Đức Nguyễn 214-755-9948**

**NailsPlus**  
www.nailsplusonline.com

**Nail & Beauty Supply 469-372-5110**

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...  
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

**FB & IG: NailsPlusOnline**  
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed  
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081  
(NW corner Belt Line & McDonald's)

10/31-8/30/22

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

**972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376**

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

**COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®**

**LOAN PHAM**  
**(517) 420-0892**

Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

**ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (giá \$80)
<b>30% Off</b> cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	<b>invisalign BRACES AVAILABLE</b>	KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & THỜ RANG KHÔN ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING <b>\$299.99</b> giá thường \$499.00 Kèm sứ vắn phòng trắng sáng, 1 tiếng	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ trả mỗi tháng: <b>\$89.00</b> \$1,999.00 (suất trong tháng hợp đồng dài)	CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤM MÀU ĐIỀU TRỊ NHIỄM

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**Thien-An Nguyen MD**  
(972) 479-9960  
905 N. Jupiter Rd, Suite 160  
Richardson, TX 75081  
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)  
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

**972-414-1515**  
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.